UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi moderne aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferință / Interpret de conferință

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMC 1106 – Tehnici de interpretare (română)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs	Conf. univ. dr. Renata Georgescu							
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Conf. univ. dr. Renata Georgescu							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	14	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	14
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					22
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					22
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....					-

3.7 Total ore studiu individual	4x14= 56
3.8 Total ore pe semestru	5 X 14 = 70
3.9 Numărul de credite	**3**

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	•

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator şi videoproiector
5.2 de desfăşurare a seminarului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator şi videoproiector

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1.** Comunicare efectivă, în limba maternă (**limba A**) şi două limbi moderne de circulaţie (**limba B** şi **limba C**), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin stăpânirea registrelor şi a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire şi scriere **C2.** Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere şi mediere orală din limba B sau C în limba A şi retur (opţional), în domenii specializate şi situaţii date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388

Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- să dezvolte capacitatea de ascultare activă a studenților, în scopul unei prelucrări inteligente și corecte a mesajului verbal; - să contribuie la o mai bună gestionare a stresului; - să stimuleze pasiunea pentru activitatea de interpretare de conferință
7.2 Obiectivele specifice	- să familiarizeze studenții cu diverse tehnici de reținere a informațiilor esențiale și/sau de detaliu, în funcție de context și de tipul de public; - să contribuie la sedimentarea și punerea în practică a informațiilor prezentate la cursurile de interpretare consecutivă fără notițe

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Vocea. Caracteristici. Impostația vocală. Tehnici de respirație	- utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere; - punerea efectivă în practică a tehnicilor și strategiilor prezentate	
2. Gestionarea stresului		
3. Raționamentul vizual. Tehnici de vizualizare a informației.		
4. Dezvoltarea memoriei vizuale. Metoda lanțului. Metoda călătoriei. Strategia cârligului.		
5. Harta mentală		
6. Strategii de ameliorare a aptitudinilor numerice		
7. Gândirea creativă în beneficiul interpretului de conferință. Gândirea în afara tiparelor		

Bibliografie

Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA.
Harrison, J., Hobbs, M., *Antrenament pentru creier*, București, Ed. Litera, 2017
Ești cool și dacă vorbești corect, București, Univers enciclopedic, 2010
Channon, M. *Cum să-ți cultivi memoria. Tehnici de concentrare și creștere a eficienței*, București, Lyfestyle Publishing, 2017
Lacombe, F. *Rezolvarea dificultăților de comunicare,* Iași, Polirom, 2005
https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
https://webgate.ec.europa.eu/sr/

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388

și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	- abilitatea de înțelegere și redare corectă și fidelă a unui mesaj - participarea activă la activitățile practice	Lucrare scrisă Evaluare pe parcurs	50% 50%
10.6 Standard minim de performanţă			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice în condiţii de autonomie profesională, într-o limită de timp.			

Data completării 28 martie 2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar Conf. univ. dr. Renata Georgescu
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf.dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT